



Юми Каздэ
ПОВЕДАЛ СТРАННИК



Юми Каэдэ
Поведал странник

Каэдэ Ю.

Поведал странник / Ю. Каэдэ — «WebKniga»,

О творчестве Юми Каэдэ, как и о ней самой, российскому читателю известно немного. Младшая современница Мурасаки Сикибу, Идзуми Сикибу, Исэ и многих других блистательных представительниц эпохи Хэйан, когда особенно ценилось умение изысканно и утонченно выразить свои переживания, Юми Каэдэ сумела душевный разлад воплотить в гармонию слов и образов. Перевод М. Похиалайнен, насколько это возможно, позволяет ощутить японский колорит и поэтические приёмы стихосложения того времени. Используемая рифма не только создаёт эмоциональный настрой восприятия, но и является альтернативным способом передачи свойственного японским стихам затейливого графического узора, что другим адекватным способом сделать невозможно. Стихи сопровождаются примечаниями переводчика.

Содержание

От редакции	6
Танка	7
«Цветущей вишней...»	7
«Задула фитиль...»	8
«Как ночь холодна...»	9
«Раньше подругам...»	10
«От облака тень...»	11
«За тучей луна...»	12
«С каймою алой...»	13
«Поведал странник...»	14
«Обняв за плечи...»	15
«В смятенъе таком...»	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Юми Каэдэ

Поведал странник (танка, сэдока)

© М. Похиалайнен, перевод, 2013

© «Время», 2013

От редакции

Японское средневековье, оставив миру замечательные литературные произведения, не всегда сохраняло имена их создателей. В «Кокинвакасю» («Собрание старых и новых песен Японии», X век) – знаменитой императорской антологии, призванной запечатлеть лучшие образцы поэзии, количество неизвестных авторов более чем в три раза превышает известных. И биографические сведения о тех, чьи творения, по словам академика Н. И. Конрада, составляют «одно из лучших звеньев в блестящем ожерелье мировой куртуазной поэзии», довольно скудные. Что касается женщин, то чаще они именовались званьями ближайших родственников мужского пола или названием провинций, где те несли государственную службу. И ближайшие родственники, и их званья, и места службы могли со временем меняться. Иногда женщина становилась известной по названию своей должности при дворе. Мурасаки Сикибу, Сэй-Сёнагон, Идзуми Сикибу, Исэ... Всё это прозвища, оставшиеся вместо имён. А сколько тех, от которых остались только строки, полные тонких чувств и глубоких переживаний?

О Юми Каэдэ известно мало, обычно её творчество принято соотносить со второй половиной XI века, то есть она была младшей современницей вышеперечисленных представительниц эпохи Хэйан (794 – 1185), подарившей миру бесценные сокровища. И, наверное, не так важно, знаком ли читатель с именем или вехами жизни поэтессы, главное, что её мастерство делает далёкую Японию и давно прошедшие века близкими нам, как тот рисунок в старинной книге, увидев который Юми Каэдэ написала:

Нарисовавший
Давно пену морскую —
Кто же ты, знавший
Чувства и мысли наши,
И отчего тоскую?

Предлагаемые читателю стихотворения Юми Каэде написаны в жанрах «танка»¹ и «сэдока»².

¹ Танка – пятистишие, состоящее из 31 слога, с распределением слогов по строкам 5/7/5/7/7.

² Сэдока, буквально, «песня гребцов» – шестистишие из 38 слогов с распределением по строкам 5/7/7/5/7/7.

Танка

«Цветущей вишней...»

Третий день третьей луны...³

Цветущей вишней
Любуешься... Бледнею,
Тебе став лишней.
А состязаться с нею
Не в силах. Не сумею.



³ По лунному календарю третий день третьей луны приходился на конец марта – начало апреля.

«Задула фитиль...»

На следующее утро после того, как человек, которого я ждала, не пришёл...

Задула фитиль.
Солнечный луч осветил
Танец пылинок.
Им любоваться нет сил —
Ночь была слишком длинной.



«Как ночь холодна...»

Глядя на Небесную реку в седьмой день седьмой луны...⁴

Как ночь холодна!
Стрекотали сороки,
Седьмая луна
Осветила дороги.
Не видно моста для нас.



⁴ Согласно легенде, в ночь на седьмой день седьмого лунного месяца (конец июля – начало августа по лунному календарю средневековой Японии), единственный раз в году встречаются влюбленные Волопас (Альтаир) и Ткачиха (Вега). Для этого сороки, сцепившись крыльями, образуют мост через Небесную реку (Млечный Путь).

«Раньше подругам...»

Получив письмо от человека, которого любила...

Раньше подругам
Поверяла обиды.
Эту – не выдам
Ни тростинке бамбука,
Ни бумаге. Так стыдно.



«От облака тень...»

От облака тень
Землю старалась обнять.
Грустила весь день.
Могу ли остаться с тем,
Который предал меня?



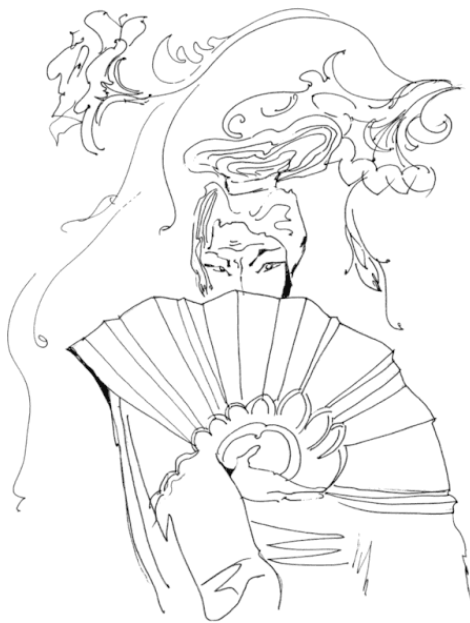
«За тучей луна...»

За тучей луна
Скрылась. Откуда она,
Хитрая сводня,
Узнала, что не нужна?
Ты не придёшь сегодня.



«С каймою алой...»

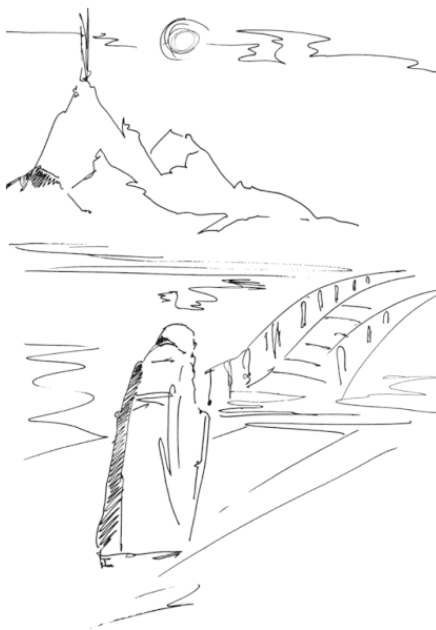
С каймою алой
Вчера нашла кимоно.
Пунцовой стала:
Хотя далеко ты, но
Объяття помнит оно.



«Поведал странник...»

По дороге в святилище Кибунэ...⁵

Поведал странник,
Подаяние приняв:
«Сердечной ране
Затянуться за три дня
Поможет померанец»⁶.



⁵ Синтоистское святилище Кибунэ находится на северо-западе от г. Хэйан (Киото), посвящено Божеству Дождя и Влаги – Оками-но ками.

⁶ Померанец – растение рода Citrus, в японской поэзии является символом памяти, воспоминаний о прошлом, часто о прежней любви.

«Обняв за плечи...»

Тоскуя в полдень...

Обняв за плечи,
Покинул на рассвете,
Как лёгкий ветер.
«Что мне тоску излечит?» —
Спросила. Не ответил.



«В смятенъе таком...»

На следующий день...

В смятенъе таком
В полдень прочла записку
С кленовым листком⁷.
До вечера далеко,

⁷ В Японии было принято присылать письма, прикрепленные к ветке, к цветку, обвязывать стеблями или вкладывая в них листья.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.